


КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ

МАГІСТР
(освітній ступінь)

Кафедра мовної підготовки і комунікації

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан факультету ІІСУТ


Олена НЕСТЕРЕНКО
«23» травня 2023 року

НАВЧАЛЬНА РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

ПРОФЕСІЙНА ІНОЗЕМНА МОВА

(назва освітньої компоненти)

шифр	назва спеціальності, освітньої програми
017	Фізична культура і спорт

Розробники:

Дубина О.В.

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)


(підпис)

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри МПК

протокол № 4 від «13» березня _____ 2023 року

Завідувач кафедри


(підпис)

/Тетяна ПЕТРОВА/

Схвалено гарантом освітньої програми _____

Гарант ОП


(підпис)

/Ганна ІВАННІКОВА/

Розглянуто на засіданні науково-методичної комісії спеціальності
протокол № 4 від «29» травня _____ 2023 року

Мета та завдання освітньої компоненти

Мета дисципліни:

Розкрити особливості перекладу науково-технічної літератури за фаховим спрямуванням “Професійна освіта (Фізичне виховання та спорт)” та підготувати студентів до роботи з різного роду англomовними науковими текстами в процесі їх професійної діяльності, навчити їх розуміти, аналізувати оригінальні джерела, а також адекватно перекладати науково-технічну літературу.

Завдання дисципліни:

- ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;
- розглянути вимоги до перекладу наукової і технічної літератури за фаховим спрямуванням “Професійна освіта (Фізичне виховання та спорт)”;
- ознайомити студентів з видами наукового перекладу;
- проаналізувати особливості наукової та технічної літератури у британському та американському варіантах англійської мови.

Компетентності здобувачів освітньої програми, що формуються в результаті засвоєння освітньої компоненти

Код	Зміст компетентності
Інтегральна компетентність	
ІК	Здатність розв’язувати задачі дослідницького та/або інноваційного характеру і проблеми у професійній освіті.
Загальні компетентності	
ЗК1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК2	Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4	Здатність працювати в міжнародному контексті.

Програмні результати здобувачів освітньої програми, що формуються в результаті засвоєння освітньої компоненти

Код	Фахові компетентності
СК1	Здатність застосовувати і розробляти нові підходи до вирішення задач дослідницького та/або інноваційного характеру і проблем професійної освіти.
СК2	Здатність враховувати різноманітність студентів при плануванні і реалізації освітнього процесу в професійній освіті.
Програмні результати	
РН2	Ефективно використовувати сучасні цифрові інструменти, інформаційні технології та ресурси у професійній, інноваційній та/ або дослідницькій діяльності
РН3	Ефективно формувати комунікаційну стратегію, здійснювати ділову комунікацію і доносити зрозуміло і недвозначно свої думки та аргументи до фахівців та широкого загалу, вести професійну дискусію.
РН4	Вільно спілкуватися державною та іноземною мовами усно і письмово для обговорення і презентації результатів професійної діяльності, досліджень та

**Програма дисципліни
(денна форма)
Модуль 1**

Змістовий модуль 1 Практичні підходи до здійснення якісного наукового перекладу.

Лекція 1

Тема 1 Загальні проблеми науково-технічного перекладу. Адекватність перекладу та її складові. Види перекладів.

Тема 2 Адекватний переклад та засоби його здійснення.

Тема 3 Структура речення при перекладі

Висновки

Практичне заняття 1.

Зміст заняття

Переклад наукового тексту: «What is digital engineering?» Аналіз методів перекладу тексту.

Лекція 2

Тема 1 Лексичні трансформації в науковому перекладі.

Тема 2 Граматичні та стилістичні труднощі наукового перекладу.

Тема 3 Структура речення при перекладі: порядок слів у реченні при перекладі; атрибутивні словосполучення; членування та об'єднання речень при перекладі

Висновки

Практичне заняття 2.

Зміст заняття Переклад наукового тексту: «Digital twin technology». Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.

Лекція 3

Тема 1 Встановлення значення слова. Лексичні відповідності.

Тема 2 Лексичні трансформації при перекладі.

Тема 3 Лексичні відповідності.

Практичне заняття 3.

Зміст заняття

Переклад наукового тексту: «Digital Technology and Education: Context, Pedagogy and Social Relations». Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту

Змістовий модуль 2 Особливості перекладу текстів англomовної наукової літератури автентичного походження.

Лекція 4

Тема 1 Граматичні трансформації при перекладі

Тема 2 Стилiстичні особливості при перекладі

Тема 3. Авторське «Я» у мові науки та «політично коректна» мова. Їх відтворення українською мовою.

Висновки

Практичне заняття 4.

Зміст заняття

Переклад наукового тексту: «Professional Ethics». Аналіз методів перекладу тексту. Складання усіх типів питань до тексту.

Лекція 5

Тема 1 Спілкування у соціальних мережах та віртуальному навчальному середовищі.

Тема 2 Особливості різних жанрів та типів професійної друкованої літератури та літератури на електронних носіях.

Тема 3

Висновки

Практичне заняття 5.

Зміст заняття

Спілкування в соціальному і академічному середовищі.

Лекція 6

Тема 1 Особливості формату різних жанрів та типів академічної літератури на електронних носіях.

Тема 2 Стратегії пошуку та підбору професійної інформації.

Тема 3 Способи обробки інформації: складання нотаток, плану, змісту тощо.

Практичне заняття 6.

Зміст заняття

Переглядове читання професійно-значущих текстів на друкованих та електронних носіях.

Практичне заняття 7.

Зміст заняття

Пошукове читання. Стратегії пошуку та підбору професійної інформації.

Практичне заняття 8.

Зміст заняття

Ознайомче читання професійної літератури на іноземній мові.

Практичне заняття 9.

Зміст заняття

Створення кінцевого продукту. Підготовка письмової та усної презентації індивідуальної роботи за обраною темою професійного спрямування.

Практичне заняття 10.

Зміст заняття

Усна презентація індивідуальної роботи. Основні тези, мета, актуальність теми та висновки.

Індивідуальне завдання

Індивідуальне завдання підлягає захисту студентом на заняттях, які призначаються додатково. Індивідуальне завдання може бути виконане у різних формах.

По-перше, студенти можуть зробити його у вигляді **реферату**.

Реферат повинен мати обсяг від 18 до 24 сторінок А4 тексту (кегель Times New Roman, шрифт 14, інтервал 1,5), включати план, структуру основної частини тексту відповідно до плану, висновки і список літератури, складений відповідно до ДСТУ 8302:2015. В рефераті можна також помістити словник базових понять до теми.

По-друге, індивідуальне завдання може бути виконане у формі **презентації** у форматі Power Point. В цьому разі обсяг роботи визначається індивідуально – залежно від теми.

Література, що рекомендується для виконання індивідуального завдання, наведена у списку рекомендованої літератури, а в електронному вигляді вона розміщена на Освітньому сайті КНУБА, на сторінці кафедри.

Також як виконання індивідуального завдання за рішенням викладача може бути зарахована участь студента у міжнародній або всеукраїнській науково-практичній конференції з публікацією у матеріалах конференції тез виступу (доповіді) на одну з тем, дотичних до змісту дисципліни, або публікація статті на одну з таких тем в інших наукових виданнях.

Текст індивідуального завдання подається викладачу не пізніше, ніж за 2 тижні до початку залікової сесії. Викладач має право вимагати від студента доопрацювання індивідуального завдання, якщо воно не відповідає встановленим вимогам.

Критерії оцінювання реферату

Оцінка за національною шкалою	Кількість Балів	Критерії
відмінно	10	відмінне виконання (розкриття теми, посилання та цитування сучасних наукових джерел (не старше 2017 року), дотримання норм доброчесності)
	9	відмінне виконання з незначною кількістю помилок виконання (розкриття теми, посилання та цитування сучасних наукових джерел (більшість з яких не старше 2017 року), дотримання норм доброчесності)
добре	8	виконання вище середнього рівня з кількома помилками (розкриття теми в межах об'єкту та завдань роботи, посилання та цитування сучасних наукових джерел (серед яких є такі, що не старше 2017 року), дотримання норм доброчесності)
	7	виконання з певною кількістю помилок (розкриття теми в межах об'єкту та завдань роботи, наявність посилань та цитувань наукових джерел, дотримання норм доброчесності)
задовільно	6	виконання роботи задовольняє мінімальним критеріям помилок (розкриття теми в основному в межах об'єкту роботи, наявність концептуального апарату роботи, присутність не менше 5 посилань та

Критерії оцінювання презентації (відповідність роботи за обсягом, формою, якістю змісту і демонстрації матеріалу).

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи студенту також рекомендують відповідну наукову та фахову монографічну і періодичну літературу, електронні ресурси, у тому числі й освітній сайт Університету.

Методи контролю та оцінювання знань

1. Поточний контроль. Поточний контроль здійснюється на практичних (переважно семінарських) заняттях. Основні форми участі студентів у навчальному процесі, що підлягають поточному контролю:

- виступ на практичних заняттях (відповіді на питання, доповідь);
- доповнення, опонування до виступу, рецензія на виступ;
- участь у дискусіях;
- аналіз першоджерел;
- письмові завдання (тести, розрахункові роботи, індивідуальна робота, презентації) та інші письмові роботи, оформлені відповідно до вимог. Для різних видів практики готуються документи згідно спрямування практики, що передбачені положенням.

Кожна тема курсу, що винесена на лекційні та практичні заняття, відпрацьовується студентами у тій чи іншій формі, наведеній вище.

Обов'язкова присутність на лекційних заняттях, активність впродовж семестру, відвідування/відпрацювання усіх аудиторних занять, виконання інших видів робіт, передбачених навчальним планом з цієї дисципліни.

При оцінюванні рівня знань студентів аналізу підлягають:

1. Характеристики відповіді: цілісність, повнота, логічність, обґрунтованість, правильність;
2. Якість знань (ступінь засвоєння фактичного матеріалу): осмисленість, глибина, гнучкість, дієвість, системність, узагальненість, міцність;
3. Ступінь сформованості умінь поєднувати теорію і практику під час розгляду ситуацій, практичних завдань;
4. Рівень володіння розумовими операціями: вміння аналізувати, синтезувати, порівнювати, абстрагувати, узагальнювати, робити висновки з проблем, що розглядаються;
5. Досвід творчої діяльності: вміння виявляти проблеми, розв'язувати їх, формувати гіпотези;
6. самостійна робота: робота з навчально-методичною, науковою, допоміжною вітчизняною та зарубіжною літературою з питань, що розглядаються, вміння отримувати інформацію з різноманітних джерел (традиційних; спеціальних періодичних видань, ЗМІ, Internet тощо).

Тестове опитування (усне або письмове) може проводитись за одним або кількома змістовими модулями. В останньому випадку бали, які нараховуються студенту за відповіді на тестові питання, поділяються між змістовими модулями.

Результати поточного контролю заносяться до журналу обліку роботи. Позитивна оцінка поточної успішності студентів за відсутності пропущених та невідпрацьованих практичних занять та позитивні оцінки за індивідуальну роботу є підставою для допуску до підсумкової форми контролю. Бали за аудиторну роботу відпрацьовуються у разі пропусків.

2. Модульний контроль. Модульний контроль з дисципліни представлений у вигляді контрольної роботи (КР).

Вимоги до проведення контрольної роботи: письмове завдання. Завдання для контрольної роботи визначає викладач орієнтуючись на обсяг навчального матеріалу передбачений робочою програмою з дисципліни, яка містить лекційний матеріал, теми семінарських занять, а також теми, рекомендовані для самостійного вивчення.

Альтернативою контрольної роботи можуть бути відповіді на питання в усній формі або виконання студентом індивідуальної роботи, якщо студент з поважних причин, чому надає підтвердження, не зміг виконати контрольну роботу в письмовій формі. В такому випадку викладач і студент обговорюють альтернативні варіанти перевірки якості знань і приходять до єдиного рішення.

3. Підсумковий контроль. Підсумковий контроль здійснюється під час проведення залікової сесії з урахуванням підсумків поточного та модульного контролю. Під час підсумкового контролю враховуються результати здачі усіх видів навчальної роботи згідно зі структурою кредитів.

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Методика оцінювання успішності вивчення дисципліни представлена у таблицях:

Розподіл балів для дисципліни з формою контролю залік

Поточне оцінювання		Інд. робота	Модульний контроль (КР)	Сума балів
Змістові модулі				
1	2			
		10-30	10-30	100

Шкала оцінювання для залікових/екзаменаційних вимог за національною системою та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		Для екзамену, практики	Для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C	Задовільно	
64-73	D		
60-63	E		
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання	Не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Роз'яснення щодо оцінювання якості та повноти засвоєння теоретичного та/або практичного матеріалу представлено у наступній таблиці.

Шкала оцінювання якості знань, умінь, навичок, що засвоєні студентом при проходженні курсу

Оцінка	Кількість балів
ВІДМІННО. Засвоєння теоретичного/практичного матеріалу в повному обсязі з незначною кількістю (1-2) несуттєвих помилок (вищий рівень)	90-100
ДУЖЕ ДОБРЕ. Засвоєння теоретичного/практичного матеріалу майже в повному обсязі/ зі значною кількістю несуттєвих помилок (3-4) (вище середнього рівня)	82-89

ДОБРЕ. Засвоєння теоретичного/практичного матеріалу в неповному обсязі/ незначна кількість (1-2) суттєвих помилок (середній рівень)	74-81
ЗАДОВІЛЬНО. Засвоєння теоретичного/практичного матеріалу в неповному обсязі/ значна кількість (3-5) суттєвих помилок/недоліків (нижче середнього рівня)	60-73
НЕЗАДОВІЛЬНО. Засвоєння теоретичного/практичного матеріалу є недостатнім і не задовольняє мінімальні вимоги за результатами навчання. З можливістю повторного складання модулю (низький рівень)	0-59

Перелік питань для підсумкового контролю (залік):

1. Види перекладу та їх характеристика.
2. Трансформації у науковому перекладі.
3. Характерні риси наукового/науково-технічного тексту.
4. Види науково-технічних текстів.
5. Класифікація термінів та термінологічних сполучень.
6. Види роботи з науково-технічною літературою.
7. Реферативний та анотаційний переклад.

Політика щодо академічної доброчесності

Тексти індивідуальних завдань (в т.ч. у разі, коли вони виконуються у формі презентацій або в інших формах) можуть перевірятись на плагіат. Для цілей захисту індивідуального завдання оригінальність тексту має складати не менше 70%. Виключення становлять випадки зарахування публікацій Здобувачів у матеріалах наукових конференціях та інших наукових збірниках, які вже пройшли перевірку на плагіат.

Списування під час тестування та інших опитувань, які проводяться у письмовій формі, заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). У разі виявлення фактів списування з боку здобувача він отримує інше завдання. У разі повторного виявлення призначається додаткове заняття для проходження тестування.

Політика щодо відвідування

Здобувач, який пропустив аудиторне заняття з поважних причин, має продемонструвати викладачу та надати до деканату факультету документ, який засвідчує ці причини.

За об'єктивних причин (хвороба, міжнародне стажування, наукова та науково-практична конференція (круглий стіл) тощо) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Умови допуску до підсумкового контролю

Здобувачу, який має підсумкову оцінку за дисципліну від 35 до 59 балів, призначається додаткова залікова сесія. В цьому разі він повинен виконати додаткові завдання, визначені викладачем.

Здобувач, який не виконав вимог робочої програми по змістових модулях, не допускається до складання підсумкового контролю. В цьому разі він повинен виконати визначене викладачем додаткове завдання по змісту відповідних змістових модулів в період між основною та додатковою сесіями.

Здобувач має право на опротестування результатів контролю (апеляцію). Правила подання та розгляду апеляції визначені внутрішніми документами КНУБА, які розміщені на сайті КНУБА та зміст яких доводиться Здобувачам до початку вивчення дисципліни.

Методичне забезпечення дисципліни

Підручники:

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову/ TEMPUS – Київ, 1997.
2. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. – Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2004. – 284 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища шк., 1986. – 174 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
6. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./ За ред. В.К. Шпака, – К.: Знання, 2007. – 310 с.
7. Сидорук Г.І. Basics of translation theory/Навчальний посібник – Київ – 2016.

Навчальні посібники:

1. Бархударов Л.С. Мова і переклад. М.,1975.
2. Комісарів В.Н. Загальна теорія перекладу. Проблеми перекладознавства в освітленні зарубіжних вчених. М.,1999.
3. Семенець О.Є., Панасьєв А.Н. Історія перекладу. Київ,1989.
4. Тарнопольський О.Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому мовному закладі освіти: навчальний посібник. – К.: Фірма «ІНКОС», 2006. – 248 с.
5. Dictionary of Architecture & Construction / Cyril M. Harris - McGraw-Hill, New York – 2006.

Інформаційні ресурси:

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/linguistic-and-pragmatic-aspects-of-scientific-and-technical-translation>
2. <http://translathoughts.com/2016/02/scientific-translation-techniques/>
3. <https://www.languageconnections.com/translation-of-scientific-texts/>
4. <https://moluch.ru/archive/147/41270/>
5. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-1-4020-6403-6_72
6. <https://www.industrialtechnology.co.uk/products--the-challenges-of-todays-machine-building-industry.html>
7. <https://www.aurecongroup.com/expertise/digital-engineering-and-advisory/defining-digital-engineering>